

六合叢書

中西古典语文论衡

苏 杰



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社

六合叢書

中西古典语文论衡

苏 杰



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

中西古典语文论衡 / 苏杰著. — 杭州: 浙江大学出版社, 2014.9

(六合丛书)

ISBN 978-7-308-13042-4

I. ①中… II. ①苏… III. ①古典文学研究—对比研究—中国、西方国家 IV. ①I206.2 ②I106

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 060998 号



中西古典语文论衡
苏杰 著

策 划 周 运

责任编辑 王志毅

出版发行 浙江大学出版社

(杭州天目山路 148 号 邮政编码 310007)

(网址: <http://www.zjupress.com>)

制 作 北京百川东汇文化传播有限公司

印 刷 北京中科印刷有限公司

开 本 880mm × 1230mm 1/32

印 张 10.5

字 数 192 千

版 印 次 2014 年 9 月第 1 版 2014 年 9 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-308-13042-4

定 价 38.00 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社发行部联系方式: (0571) 88925591; <http://zjdxcbbs.tmall.com>

丛书主编

吕大年 高峰枫

目录

第一编

古典语文学十诫疏证 3

西方校勘学述略 14

西方版本学述略 29

西方用典研究窥管 52

F.G. 凯尼恩与西方图书史 64

种系发生学方法在西方校勘学中的应用 74

校勘的“道”与“技” 98

桑兹行文并无甚费解之处 103

第二编

《歧路灯》引用儒家典籍考论 107

《歧路灯》校点与明清社会生活 141

尊与亲的辩证法：《歧路灯》称谓现象考略 160

《歧路灯》文言词语考异 175

《歧路灯》词语札记 188

《三国志》称述引用《论语》现象研究 200

《论语》典故词语与《汉语大词典》订补 219

《论语》译解 232

第三编

释包山楚简中的“对”字 245

释包山楚简中的“阱门又败” 254

释包山楚简中的“受期” 263

说“娣姒” 273

“双关”名义考辨 277

“致命”考释 282

“互”义探源 286

“庞”“厯”考源 291

第四编

龙门功臣，考证渊海

——读梁玉绳《史记志疑》 297

试论文字对语言的遮蔽 302

汉字中的性别歧视 313

后记 323

第一编

古典语文学十诫疏证

“十诫”最初是神给以色列人的律法和诫命，是犹太教和基督教的道德基石。现在人们往往把某一领域的基本行为准则归结为十条，称作“十诫”，如“经商十诫”、“留学十诫”等。这类仿拟，有很长的历史。一百多年前，卡尔·莱尔斯所拟的“古典语文学十诫”，在欧洲大陆知识界一度为人所乐道。

所谓“语文学”(philology)，是语言文字之学，相当于中国传统国学中的“小学”。所谓“古典语文学”(classical philology)，顾名思义，似乎体现了与中国学者所谓“由小学入经学”^[1]大致相仿的治学路径，也就是通过研究古代的语言文字，对古典文本进行校勘、训诂，最终达成正确的认识和理解。

卡尔·莱尔斯(Karl Lehrs, 1802—1878)，德国犹太古典学家，曾任教于东普鲁士哥尼斯堡大学(University of Königsberg)，以训诂荷马史诗而闻名，是一位博雅风趣的学界奇人。1871年10月，莱尔斯用古雅的路德式德语戏撰成“古典语文学十诫”的前五条，并将此晏居戏笔写信寄给弗里德里希·里奇尔

(Friedrich Ritschl, 1806—1876), 也就是鼎鼎大名的尼采的导师。里奇尔为之莞尔, 回信表示欣赏。1873 年 3 月莱尔斯续成其余五条并寄给里奇尔。终其一生, 莱尔斯并没有发表他的“古典语文学十诫”^[2]。一直到了 1902 年, 在莱尔斯诞辰一百周年之际, 其衣钵传人阿图尔·路德维希 (Arthur Ludwich, 1840—1920) 才将这“十诫”收入莱尔斯的《文集》中出版, 使其免于湮灭失坠。1980 年, 美国古典学家威廉·卡尔德尔三世 (William M. Calder III) 将“古典语文学十诫”译成英文, 并对莱尔斯的编写过程进行了简要的介绍, 发表在《古典世界》(*Classical World*, Vol.74, No.4, 1980.12—1981.1)。这里, 我参考卡尔德尔的英译, 将莱尔斯的“古典语文学十诫”试译为中文, 并略作疏证:

1. Du sollst nicht nachbeten.

【英译】Thou shalt not parrot.

【汉译】不可人云亦云。

【疏证】德语 Nachbeten 由两个语素构成, nach 是模仿、重复, beten 是祈祷, 合起来的意思就是对他人 (如牧师) 祈祷语的鹦鹉学舌。A. E. 豪斯曼说: “这个地球上栖息着大量的学舌鹦鹉。”^[3] 人云亦云、鹦鹉学舌的本质是不假思索、不加批判的盲信, 或者更为糟糕, 是“小和尚念经, 有口无心”式的无所谓 (“Whatever!”)。古典语文学的核心工作是对文本进行鉴别, 故而悬此以为首诫。

2. Du sollst nicht stehlen.

【英译】Thou shalt not steal.

【汉译】不可掠人之美。

【疏证】这与“摩西十诫”第八条“不可偷盗”在西文表述上完全相同。譬如古籍校勘中，某甲根据某证据提出一种校改意见，某乙在出版新的整理本时根据某甲提出的证据进行校改，却略去某甲的名字，就是掩人之善，掠人之美。这种情况绝非罕见，有时硕学名家也不慎犯诫。A. E. 豪斯曼《〈马尼利乌斯〉第一卷整理前言》指出：“……还有阿利亚泰斯·兰诺伊乌斯的一些稍有点价值的理校。对于这些理校，斯卡利杰在其第二版中随心所欲地掠美。”^[4] 斯卡利杰是著名的古典学家，在西方学术史上的地位十分尊崇，但豪斯曼措辞却极其严厉，原文用的就是 stole（偷盗）。

3. Du sollst nicht vor Handschriften niederfallen.

【英译】Thou shalt not bow down before manuscripts.

【汉译】不可跪拜抄本。

【疏证】这是对“摩西十诫”第二条“不可跪拜偶像”的仿拟。校勘又称文本鉴别，当然要重视版本（包括抄本），但是却不能迷信版本，因为再好的本子也可能有错。古典学大师理查德·本特利有一句格言：“对于我们而言，事实和道理胜过一百个本子。”^[5] A. E. 豪斯曼对于所谓“最佳抄本”（the best MS）整理法提出了严厉的批评：“整个知识界也将如我现在这样，起

来责问他们对于工作的无知、对于责任的放弃。”^[6]路德维希·比勒尔也批评所谓“单一抄本法”(textus unius codicis)说,“它是有意的不鉴别”,“说到底,这是在最不应该放弃理性的领域放弃了理性”^[7]。

4. Du sollst den Namen Methode nicht unnütz im Munde führen.

【英译】Thou shalt not take the name of Method in vain.

【汉译】不可妄称方法之名。

【疏证】这是对“摩西十诫”第三条“不可妄称上帝之名”的仿拟。上帝不是阿拉丁神灯里的鬼仆,不会应声而至,满足你的任何要求;要想获得上帝的帮助,首先要积极自我救助。同样地,方法不是咒语,要让方法发生作用,首先要将指导原则和具体实践结合起来。豪斯曼批评那些不思考的校勘者说:“对于校勘规则,他们死记硬背,没有掌握其真谛。规则对于他们来说只是一些象征符号,在不恰当的场所念念有词,而不是认真思考这个情形下所产生的具体问题。”^[8]而在目前中国学术界“创新饥渴症”的强迫要求下,有些研究之乞灵于方法,就像电影《木乃伊》中那个投机者本尼嘴里念叨着“菩萨救救我”一样,是在更低层次上妄称方法之名。

5. Du sollst lesen lernen.

【英译】Thou shalt learn to read.

【汉译】当学会阅读。

【疏证】莱尔斯的弟子阿图尔·路德维希曾在此条后加注曰：“供考古学家参考。”（für Achäologen ‘sehen’ .）这似乎可以与王国维以“纸上材料”“地下之新材料”互证的“二重证据法”相对照，亦即陈寅恪所谓“取地下之实物与纸上之遗文互相释证”。“二重证据法”是中国考古学和考据学的重大革新。德不孤，必有邻，看来西方也有这一方面的感悟。当然不仅是考古学家要学会阅读，从事考据的古典学家也要学会阅读，读懂文本是一切研究的前提。关于如何阅读，朱熹曾进行过非常细致深入的探讨，所论与西方学者往往可以相照：一是“务要穷究”，“如酷吏治狱，直是推勘到底，决是不恕他”^[9]。G. 托马斯·坦瑟勒说，“校勘学家”作为“有着历史意识的读者”要对每一页上字句的含义斤斤辨察^[10]。二是“看文字须是虚心，莫先立己意”，“须如人受词讼，听其说尽，然后方可决断”^[11]，力求“客观理解”（objective understanding）。三是“譬之煎药，须是以大火煮滚，然后以慢火养之”，“譬如观此屋，若在外面见有此屋，便谓见了，即无缘识得。须是入去里面，逐一看过，是几多间架，几多窗棂。看了一遍，又重重看过，一齐记得，方是”，“凡人若读十遍不会，则读二十遍；又不会，则读三十遍至五十遍，必有见到处”^[12]，从局部到整体，再从整体到局部，多次反复，通过伽达默尔所说的“阐释循环”（hermeneutic cycle），达到“了解之同情”（empathetic understanding）^[13]。

6. Du sollst nicht Sanskritwurzeln klauben und mein Manna verschmähen.

【英译】Thou shalt not pick at Sanskrit-roots and reject my manna.

【汉译】不可扞撻梵语之根而舍弃我之吗哪。

【疏证】根据《出埃及记》，“吗哪”是以色列人穿越沙漠时神赐给他们的食物，形状像芫荽籽。有人对神的赐物不满，后来招致惩罚。卡尔德尔注曰，古典学家弗里德里希·艾伦特（Fridericus Ellendt）在其所编的《索福克勒斯词典》（1872年出版于柏林）中曾提到，在古代文本疑难之处，或不谙希腊、拉丁古文，却从梵语得出一些似是而非的解答，莱尔斯读之有感，撰成此条。卡尔德尔认为该条已经不再适用，大概是对梵语与古希腊语、拉丁语之间的相关性有了新的认识。不过这条诫命的精神无疑仍然是成立的，那就是：不可郢书燕说，牵强附会；切忌哗众取宠，立异鸣高。

7. Du sollst lernen die Geister unterscheiden.

【英译】Thou shalt learn to distinguish intellects.

【汉译】当学会分辨学人。

【疏证】卡尔德尔注曰：雅各布·贝尔奈斯（Jacob Bernays）曾对年轻的维拉莫威兹（Wilamowitz）说起自己简择之严——对于有些学者如蒙森（Mommsen）和科伯特（Cobet），其文字可谓无所不读，但对有些学者，则几乎一字不读。按：贝尔奈

斯（1824—1881）是与莱尔斯同时代的德国犹太古典学家。特奥多尔·蒙森（Theodor Mommsen, 1817—1903），德国古典学家、历史学家、政治家、作家，被认为是19世纪最伟大的古典学家，1902年获诺贝尔文学奖，代表作为《罗马史》。卡雷尔·加布里尔·科伯特（Carel Gabriel Cobet, 1813—1889），荷兰古典学家、校勘家，精通古文书学，对于古典文学有着非常渊博而又精准的知识，曾校理过第欧根尼·拉尔修《名哲言行录》等古典文本，主编过古典文本校勘专业期刊 *Mnemosyne*。蒙森和科伯特都是渊博博洽的学人，堪为楷模。不好的学人究竟是什么样子，莱尔斯和卡尔德尔都没有说明。不过章学诚《文史通义》关于“横通”之人的论说，似可与此相照——“横通之与通人，同而异，近而远，合而离”。所谓“横通”，是指学无根柢，胸无智珠，因多接名流、道听途说而形成的学问识见，不可达于大道，但又不得不谓之通，此为“横通”。故而章学诚说：“君子所宜慎流别也。”^[14]

8. Du sollst nicht glauben, dass Minerva ein blauer Dunst sei; sie ist dir gesetzt zur Weisheit.

【英译】Thou shalt not believe that Minerva is blue haze and a humbug; she has been ordained Wisdom for you.

【汉译】不要以为密涅瓦缥缈难凭，她是为你指定的智慧神。

【疏证】这是强调理性的价值。密涅瓦是罗马神话中的智慧女神，相当于希腊神话中的雅典娜。雅典娜是从宙斯的头脑中

分娩出来的。克里特神话则说，雅典娜隐身在一团云雾之中，宙斯以头撞击云雾，遂令雅典娜现身。由卡尔德尔的注可以得知，按照当时马克斯·缪勒（Max Müller）所主张的神话起源于自然现象的理论，宙斯是天空和风暴之神，其所生出的雅典娜，是明亮而又温暖的空气。德语中的 *blauer dunst* 和英语中的 *blue haze*，意思都是蓝色的雾霭。这种东西望之似有，揽之却无。德语 *Blauen Dunst vormanchen* 的意思是给人的眼睛蒙上云翳，也就是蒙人骗人的意思。卡尔德尔认为莱尔斯这里是语带双关，所以在 *blue haze* 后加上 *and humbug*（蒙人）。文本校勘，一靠本子，二靠理性。一些校勘大家最令人称道的发明，常常是他们的理校。故而本特利说：“对于我们而言，事实和道理胜过一百个本子。”

9. Du sollst nicht glauben, dass zehn schlechte Gründe gleich sind einem guten.

【英译】Thou shalt not believe that ten bad reasons are equal to one good one.

【汉译】不要以为十个不好的理由可抵一个好的。

【疏证】证据的质量比数量更能说明问题。德国牧师、《圣经》校勘家约翰·阿尔布雷希特·本格尔（Johann Albrecht Bengel, 1687—1752）曾提出，对文本证据不要计其多寡，而要衡其轻重（the witnesses to the text must not be counted but weighted）^[15]。A.E. 豪斯曼说：“例证的数量不说明任何问题，